

**Republic of Yemen  
Sana'a University  
Postgraduate Studies & Scientific Research  
Community Center for Translation  
& Language Teaching  
Department of Translation**



**Investigating Difficulties Encountered by Postgraduate Translation  
Students at Yemeni Universities in Translating English-Arabic Banking  
Terminologies**

by

**Elham Dahan Houssien Fadhel**

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Award of Master's Degree  
in Translation**

Supervisor

**Dr. Mujeeb Ali Qasim**

**Associate Professor of Literature and Translation**

**1445 AH – 2024**



الجمهورية اليمنية  
جامعة صنعاء  
مركز خدمات المجتمع للترجمة وتعليم اللغات  
قسم الترجمة

دراسة استقصائية عن الصعوبات التي يواجهها طلبة الدراسات العليا في الترجمة في  
الجامعات اليمنية في ترجمة المصطلحات البنكية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية

اعداد الطالبة /

الهام دحان حسين مرشد فاضل

تحت إشراف الدكتور/

مجيب علي قاسم  
أستاذ الأدب والترجمة المشارك

٢٠٢٣ - ١٤٤٥ هـ

## **Abstract**

The present study aims to investigate the challenges faced by postgraduate translation students at Yemeni universities when translating banking terminologies from English into Arabic. The study adopts the descriptive analytical method employing the qualitative-quantitative approach. The primary objective is to investigate and discuss the challenges and intricacies involved in translating banking terms from English into Arabic. It also aims to identify the main reasons behind these challenges and propose effective solutions.

The study population consisted of two samples. Sample One comprised 55 postgraduate translation students from various Yemeni universities: Translation Unit, Community Center for Translation & Language Teaching (CCTLT) at Sana'a University; Department of Translation at Ibb University; Department of Translation at Yemen Academy for Graduate Studies; and Department of Translation at the University of Science and Technology. Sample Two comprised 20 translation instructors, who work at Yemeni universities and have experience in teaching commercial translation. Both sample participants were given a questionnaire designed to explore and identify the real challenges associated with the translation of banking terms.

For data collection, the study employed three instruments to achieve its objectives. Firstly, a test was conducted to examine the challenges encountered by postgraduate translation students. This test included thirty-four diversified English banking terms sourced from CCTLT, Yemen Commercial Bank and Yemen Bank for Reconstruction and Development. Secondly, a close-ended questionnaire was administered to postgraduate translation students to find out the main reasons behind these the challenges. The questionnaire comprised fifteen statements. Thirdly, another closed-ended questionnaire with twenty-six statements was used to identify solutions for these challenges. Data collected through these instruments were processed and analyzed using SPSS version 27.

The findings of the study revealed that postgraduate translation students faced lexical challenges when translating banking terminologies. The reasons behind these difficulties were attributed to a lack of knowledge and inadequate training on commercial translation in general, and banking terminologies in practical.

The analyzed data revealed significant challenges and difficulties encountered by students in the translation of banking terms. The findings illuminated the underlying reasons behind these difficulties, emphasizing the necessity for students to possess knowledge in commercial translation, particularly in the realm of banking terminologies. The study concluded by highlighting the importance of employing suitable strategies, engaging in practical experience in commercial translation, and addressing the lack of up-to-date English-Arabic banking dictionaries, all of which contribute to the challenges faced when translating banking terminologies. Recommendations included the necessity for providing students with training, specifically focused on translating banking terms. The study concluded with suggestions for further research.

## المخلص

هدفت هذه الدراسة إلى التحقق من الصعوبات التي يواجهها طلبة الدراسات العليا في قسم الترجمة في الجامعات اليمنية عند ترجمة المصطلحات البنكية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية لمعرفة الأسباب التي تكمن وراء هذه الصعوبات. استخدمت الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي والكمي وذلك بهدف التحقق من المشكلات والصعوبات عند ترجمة المصطلحات البنكية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. وتناولت الدراسة العديد من أنواع المصطلحات البنكية بهدف معرفة الصعوبات. واستخدمت الدراسة ثلاث أدوات في جمع العينات بهدف التحقق من أهداف الدراسة، وتشمل: إجراء اختبار للتحقق من الصعوبات التي يواجهها طلبة الدراسات العليا في أقسام الترجمة عند ترجمة المصطلحات البنكية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وقد احتوى هذا الاختبار على ٣٤ مصطلح تم أخذها من مركز خدمات المجتمع للترجمة وتعليم اللغات بجامعة صنعاء والبنك اليمني التجاري والبنك اليمني للإنشاء والتعمير، وقد تم إجراء الاستبيان للطلبة بهدف معرفة هذه الصعوبات عند ترجمة المصطلحات البنكية وإجراء استبيان آخر للمدرسين في أقسام الترجمة بالجامعات اليمنية، يتكون من ١٥ فقرة، بهدف إيجاد الحلول المناسبة لهذه الصعوبات. واستبيان للمدرسين في قسم الترجمة في الجامعات اليمنية، يتكون من ٢٦ فقرة، بهدف إيجاد حلول لهذه الصعوبات. وتم جمع البيانات ومعالجتها باستخدام برنامج SPSS إصدار رقم ٢٧. وأظهرت نتائج الدراسة وجود صعوبات معجمية عند ترجمة المصطلحات وأن هناك أسباب وراء هذه الصعوبات تكمن في أن الطلبة ليسوا على معرفة واطلاع بترجمة المصطلحات البنكية وغير مدربين على الترجمة التجارية بشكل عام وترجمة المصطلحات البنكية بشكل خاص. وهناك افتقار إلى المعاجم. وأوصت الدراسة بضرورة اطلاع الطلبة والمأمهم ومعرفتهم بالترجمة التجارية بشكل عام وترجمة المصطلحات البنكية بشكل خاص واستخدام الاستراتيجيات المناسبة في ترجمة المصطلحات البنكية وتوفير المعاجم المتخصصة. كما أوصت الطلبة بالتدريب وممارسة ترجمة المصطلحات البنكية. وفي الأخير، أوردت الدراسة التوصيات وبعض الاقتراحات لدراسة مواضيع أخرى في نفس المجال.